

## ПСЕВДО-ЕВФЕМІЯ ВОЄННОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО ХАРАКТЕРУ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

*У статті в рамках загального визначення поняття евфемізму узагальнено специфічні риси псевдо-евфемії, її характеристика. Особлива увага приділяється воєнній та політичній сферам як домінантам вживання псевдо-евфемізмів у сучасній англійській мові.*

*В статті в рамках общего определения понятия эвфемизма сделана попытка определения специфических характеристик псевдо-эвфемии. Особое внимание уделяется военной и политической сферам как доминантам по использованию псевдо-эвфемизмов в современном английском языке.*

*In the article the author attempts to define the specific features and characteristics of pseudo-euphemisms within the frame of general definition of the notion "euphemism". The special attention is paid to military and political spheres being the dominants of the usage of pseudo-euphemisms in modern English.*

Збагачення словникового складу сучасної англійської мови здійснюється значною мірою внаслідок явища вторинної номінації, одним з видів якої є евфемія. "Словарь лингвистических терминов" О.С.Ахмановой [1] визначає евфемізм як троп, що полягає у непрямому, прикритому, ввічливому, пом'якшуючому позначенні якогось предмета чи явища. В сучасних мовах високорозвинених народів, до яких належить англійська, евфемізми мають дещо іншу природу. Крім того, що їх вжиток зумовлюється соціальними нормами спілкування й поведінки, прагненням дотримуватись правил ввічливості та не образити співрозмовника, в останні роки евфемізовані сигніфікати лексику часто вживаються для приховування певних аспектів реальності.

Комплексний підхід до вивчення лексичних, морфологічних, семантичних і структурних особливостей евфемізмів, історичних та лінгвальних чинників, що зумовлюють постійний розвиток і зміни евфемізованої лексики, є достатньо актуальним у поєднанні з вивченням проблеми відношення мови і дійсності, мови і картини світу.

Евфемістичні сигніфікати лексику не раз служили матеріалом наукових досліджень, і хоча явище так званої "псевдоевфемії" вже частково піддавалося аналізу в праці Т.М.Беляєвої та В.А.Хомякова [2], спробуємо розглянути його в дещо іншому ракурсі. На думку вище згаданих авторів, псевдоевфемізмами виступають слова та вирази, що свідомо вживаються мовцями в переносному значенні для алегоричного завуальовання непристойностей. Згадані одиниці притаманні міським соціальним діалектам жителів Лондона та чорношкірих США, зберігають вульгарну конотацію і не мають на меті дезінформувати реципієнта. В цій статті до псевдоевфемізмів відноситимемо одиниці вторинної номінації, семантика яких, викликаючи хибні асоціації, вводить в оману читача чи співрозмовника і веде до неадекватного сприйняття ним важливої інформації.

Евфемізми англійської мови зазнають постійних змін та трансформацій. Сферами табу та евфемії для сучасного суспільства є переважно поняття расової дискримінації, грошей, смерті та політики. Предметом нашої уваги є військово-політична сфера, оскільки саме вона породила найбільшу кількість псевдоевфемізованих сигніфікатів.

На думку Х.Роусона, евфемізми можна поділити на два основні типи - позитивні та негативні. Позитивні підвищують статус предметів та явищ, надаючи їм величнішого та важливішого звучання. Негативні ж – понижують значення, таким чином, функціонуючи як дисфемізми [6, 13]. Х.Роусон є одним з небагатьох лінгвістів, які вважають дисфемізми підвидом евфемізмів, а не виділяють їх в окрему групу.

Серед позитивних евфемізмів є назви багатьох сучасних професій і занять: *help (servant), working girl (whore), vice president (middle manager)*, особистих ознак виявів поваги та установчих термінів, що перетворюють *madhouses* в *mental hospitals*, *hospitals* – в *medical centers*, *colleges* – в *universities*, *small business establishments* – в *emporiums, parlors, salons, shoppes* та *studios*.

Бажання покращити враження про оточуюче середовище є очевидним в географічних назвах, як, наприклад, у випадку із зовсім не зеленою Гренландією (*Greenland*) та в присвоєнні маленьким містам назви *cities*. Згадані вище приклади можна віднести до розряду "справжніх" евфемізмів, оскільки вони не вводять реципієнта в оману, а лише підвищують в його свідомості статус певних понять та явищ.

Однак деякі усвідомлені евфемізми ведуть до двозначності, утворюючи наче своєрідний код: евфемізм завуальовує "щось інше", і всі вдають, що це "щось інше" не існує. Намір може

здаватися благородним: наприклад, спрямувати думки людей в правильне русло – нейтралізувати граматичну категорію роду, замінюючи *freshmen* назвою *fresh people*, а *waiters* – *waitrons*, применшити труднощі фізично неповноцінних осіб. Якими б похвальними не були ці наміри, саме функція пом'якшувати, завуальовувати прикору небажану дійсність робить евфемізми привабливими для людей та установ, яким є що приховувати, і які не бажають чи бояться говорити правду про сферу своєї діяльності.

Саме у таких випадках та ситуаціях, коли явним є намір не так уникнути образи, як щось приховати, ми вступаємо в сферу псевдоевфемізмів, де навмисні усвідомлені елементи багатозначності й лицемірства набувають загрозливих розмірів. Ось деякі з термінів, якими користуються організації ЦРУ та ФБР, та воєнної сфери: вбивство передається як *executive action*, нелегальне проникнення в квартиру – як *black bag job*, а бомбардувальники – як *weapons systems*. До цієї групи належать і евфемізми сфери реклами, де *small* стає *medium* (якщо не *large*); великий бізнес, де робітники *are dehired*, коли корпорації *rightsizes themselves*, та малий бізнес, де пральні на розі вихваляють як *world-class outfits*.

До псевдоевфемізмів також належать приклади зі сфер:

- тюремного бізнесу, де одиночні камери подаються як *adjustment centers*, *quiet cells* або *seclusion*, а тюремне ув'язнення – як *protective custody* чи *re-education camp*;
- атомної енергетики, де найдрібніші нещасні випадки є *abnormal occurrences* чи *simple events*, в той час як серйозні аварії – *core rearrangements* чи *energetic disassemblies*;
- політики, де *gross errors* подаються як *misspeaking*, де брехня є *inoperative statements*, кандидати практикуються у *comperative campaigning*, а підвищення податків подається народу як *revenue enhancements* чи *user fees*.

Більша частина політичної лексики проникла в евфемістичний словник в 60-і р. XX ст. під час війни США у В'єтнамі. Спеціально створена підмова, що отримала назву *Vietlish* (від злиття двох слів *Vietnam* та *English*), мала на меті приховати справжні наміри війни США проти в'єтнамського народу. На думку А.Кацева, до найбільш розповсюджених евфемізмів цієї групи належать:

- *involvement* (вторгнення) замість *aggression in Vietnam* (агресія у В'єтнамі);
- *job* (робота) замість *air raid* (повітряний наліт);
- *atomic device* (атомна установка) замість *atomic bomb* (атомна бомба);
- *operation, action, program* (операція, акція, програма) замість *attack* (атака);
- *limited air strike* (обмежений повітряний удар) замість *bombing* (бомбардування);
- *pacification center* (центр умиротворення) замість *concentration camp* (концентраційний табір);
- *by-products* (побічні продукти) замість *killed citizens* (вбиті) [3, 68-69].

Аналіз "NTC's Dictionary of Euphemisms" [4] дозволяє виділити близько 120 одиниць вторинної номінації воєнно-політичної сфери, переважну більшість з яких можна віднести до псевдоевфемізмів. Підставою евфемізації термінів даної сфери є необхідність пом'якшити чи приховати страждання, шкоду та насильства, які є наслідками воєн.

Саме поняття війни в американському варіанті англійської мови евфемізується пом'якшуваними лексемами *conflict, emergency, international crisis, police action*, а воєнна окупація замінюється нейтральним терміном *presence*. Існують навіть евфемізми для позначення певних історичних подій: Громадянська війна в США 1861-1865рр. завуальовується словосполученням *the late unpleasantness*. Цілком невинна, на перший погляд, сполука *camp follower* несе негативну конотацію, позначаючи повію, яка на війні обслуговує солдатів в перерві між бойовими діями.

Сама особа солдата в останні роки також чомусь спричинила появу евфемізмів, серед яких *adviser* можна віднести до групи псевдо-. *To buy the farm* означає "загинути на війні", а смертельно поранених солдат називають *the white lie ward*.

У політичних колах вживання прямої номінації для позначення атомної зброї та воєнної політики вважається поганим тоном, що й веде до виникнення евфемізованих одиниць: *blip* – атомний вибух; *strategic capability* – володіння ядерними бомбами; *strategic exchange* – атомна війна; *air support, delivery* – кидання бомб з літаків; *deterrent, hardware* – ядерна зброя; *device* – ядерна бомба; *to pacify smb* – нападати. Значне поширення явища тероризму породило евфемізм *claim responsibility for something* – взяти відповідальність за здійснення терористичного акту.

Для непрофесіонала в галузі політики чи воєнної сфери згадані вище терміни в переважній більшості не є одиницями вторинної номінації, що приводить до несприйняття чи спотвореного сприйняття читачем чи слухачем поданої йому інформації. Це, в свою чергу, не передбачається метою вживання евфемізмів як засобу вторинної номінації, адже їх першочерговим завданням є не приховування

чи спотворення, а пом'якшення для сприйняття реципієнтом певних аспектів дійсності. На основі ознак, наведених вище, відносимо евфемізовані одиниці даної групи до псевдоевфемізмів.

Як і сама політика в житті суспільства, політичні евфемізми мають надзвичайно серйозний характер, тому фальсифікація фактів у цій сфері є подвійно небезпечним явищем. Найактивнішими творцями політичних евфемізмів є дипломати, оскільки їх метою є послаблення міжнародного напруження за допомогою імпліцитно-натяжових інституційних аргументів. Американський уряд має їх декілька: *bureaucratese*, *State Departmentese* та *gobble-dygoon*. Офіційною мовою Міністерства Оборони США є діалект *Pentagonese*, відомий ще під аббревіатурою *DOD*.

"NTC's Dictionary of Euphemisms" [4] дозволяє виділити групу евфемізмів, пов'язаних з явищем шпигунства: *covert operation*, *counter-intelligence*, *covert action*, *intelligence*. Організації ФБР та ЦРУ закодуються словосполученням *intelligence community*, а все, що вважається секретним та небезпечним, - евфемізмом *sensitive*. Сама особа шпигуна передається лексемами *asset*, *operative*, *attaché*, *agent*, *operator*, які для непрофесіонала означають зовсім інші поняття. Заслужує на увагу евфемізм *sleeper*, що вживається для позначення особи шпигуна, котрий чекає на завдання. Заховані мікрофони та інші пристрої для підслуховування, популярні в шпигунській справі, мають евфемізовані заміники *electronic countermeasures* та *listening device*, які, на відміну від попередніх одиниць, досить прозоро асоціюються з позначуваними предметами, і тому не належать до псевдоевфемізмів. Члени шпигунських організацій створили свою власну закодовану мову - *psyop* (*psychological operations*). Однак ця мова добре відома широкому загалу людей, оскільки вона використовувалася і популяризувалася у шпигунських романах.

Елевативні політичні евфемізми *contribution* (хабар для політика), *fellow traveller* (людина, що є прибічником комуністичної партії, але не належить до неї), *peculiar institution* (рабство в США) є псевдоевфемізмами, оскільки свідомо вживаються політичними колами для введення в оману пересічного читача чи слухача.

Вживання прямої номінації для позначення поняття вбивства ніколи не спостерігається у документах американських змов щодо усунення іноземних лідерів та захоплення територій. Прикладом можуть бути нижче подані псевдоевфемізовані одиниці: *account for somebody* – вбити; *action* – насилля; *casualty* – вбита чи поранена людина; *civilian impacting*, *collateral damage* – вбивства цивільних громадян. Комісія Розвідки Сенату дізналася, що записи ЦРУ містили численні натяки щодо *disposing of Castro* чи *doing something about Castro*. Залежно від контексту, значення цих виразів може означати у вузькому смислі “вбити Кастро”, а в широкому – “ліквідувати його уряд”.

Псевдоевфемізми подвійно небезпечні: крім введення в оману адресата, вони допомагають ще й тим, хто їх вживає, обманювати самих себе, знаходячи виправдання своїм діям, якими б ганебними вони не були.

Евфемізми знаходяться в постійному русі, і нові утворюються майже щодня. Багато з них є просто терміни на один день, які ніколи не повторюються. К. Мерфі стверджує, що вживання слова *partition* в “*Dayton Agreement*” (договір між воюючими сторонами в колишній Югославії) було б політично неправильним, тому в документі вживають термін *inter-entity boundary*.

Постає закономірне питання: чи не шкідливі евфемізми для комунікації? Американський журнал “*The Atlantic Monthly*” висвітлює погляди двох шкіл евфемії на це питання. Одна з них дотримується думки, що по-справжньому здоровому, стабільному, психологічно зрілому суспільству не потрібно було б евфемізмів. Прихильники цього напряму є послідовниками ідей Джорджа Орвела і стверджують, що виникнення нового жанру псевдоевфемізмів стає особливо небезпечним явищем [5, 37].

Інша школа евфемії, яка називає себе “*the white-blood-cell school*” погоджується, що евфемізми у деяких випадках можуть бути ознакою легкої чи серйозної патології, але в своїй більшості вони є виявом природного інстинкту самозахисту. В сучасному суспільстві навряд чи багато людей можна серйозно ввести в оману. Коли ядерну боеголовку називають *the physics package*, геноцид – *ethnic cleansing*, а побиття дружини – *getting physical*, справді важко не здогадатися, що саме насправді мається на увазі.

У переважній більшості випадків явище евфемії носить позитивний характер, завуальовуючи прикру небажану дійсність за допомогою більш прийнятних одиниць лексики. Однак, коли процеси евфемізації виходять за рамки стилістичної синонімії, ми маємо справу з описаними вище псевдоевфемізованими сигніфікатами, вживання яких має на меті спотворення важливої інформації та введення в оману читача чи співрозмовника. Отже, евфемія втрачає свої первинні функції і переходить в псевдоевфемію - явище вторинної номінації, що є шкідливим з точки зору психо- та когнітивної лінгвістики.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1966.
2. Беляева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. – Л., 1985.
3. Кацев А.М. Языковые табу и эвфемия. – Л., 1988.
4. Bertram, A. NTC's Dictionary of Euphemisms. – Chicago, 1998.
5. Murphy, C. The E Word. The Atlantic Monthly. – N.Y., 1996 – № 3.
6. Rawson, H. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. (Revised Edition). – N.Y., 1995.

Топачевський С. К.  
(Житомир)

### ЕТИКЕТНІСТЬ СИНТАКСИЧНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ У ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНОЇ КОМЕРЦІЙНОЇ РЕКЛАМИ

*У статті розглянуто особливості складних речень у рекламних текстах з точки зору функціонально-комунікативної категорії етикетизації, виявлено характеристики, які оптимізують сприйняття інформації.*

*В статье рассматриваются особенности сложных предложений в рекламных текстах с точки зрения функционально-коммуникативной категории этикетизации, определяются характеристики, которые оптимизируют восприятие информации.*

*The peculiarities of composite sentences are investigated in the article from the point of functional category of etiquetization. The characteristics, which facilitate information acquisition, are described.*

Орієнтація реклами на адресата і на ефективний вплив зумовлює ретельний добір змістових і формальних елементів при створенні рекламних повідомлень. Увага до фактора адресата проявляється у створенні легких для сприйняття рекламних текстів, при чому формальна організація відіграє ключову роль.

**Актуальність дослідження** зумовлена інтересом до реклами як одного з провідних типів дискурсу сучасного суспільства і необхідністю дослідження функціонально-комунікативної категорії етикетизації, яка характеризує врахування фактору адресата при породженні дискурсу [3].

**Аналіз робіт** присвячених рекламному дискурсу дозволяє стверджувати, що загальна тенденція до простоти синтаксичної організації [1; 2, с. 13; 4, с. 1, 6-10; 6, с. 13; 7, с. 51; 12, с. 5 та ін.] зумовлює меншу кількість складних речень у рекламних текстах у порівнянні з простими. Ускладненість синтаксичної будови прямо пропорційна величині жанру рекламного повідомлення [5, с. 6; 11, с. 144]; вживання складних речень характерно для середніх і великих рекламних жанрів з обсягом текстової частини понад 6 речень.

Етикетизація, як категорія, властива будь-якому типу дискурсу і знаходить реалізацію у лінгвальних одиницях різних рівнів [3]. **Метою статті** є дослідження проявів етикетності синтаксичної організації складних речень у текстах англomовної комерційної реклами. **Завданнями** дослідження є розглянути ознаки складних речень, які забезпечують легкість сприйняття і інтерпретації інформації. До таких ознак належать:

а) характер вираження відношень між предикативними основами складного речення: експліцитний (сполучниковий) / імпліцитний (безсполучниковий);

б) кількість сурядних речень у складносурядному реченні; кількість підрядних речень і ступінь їх підрядності у складнопідрядному;

в) поширеність/непоширеність речень і їх семантична елементарність/неелементарність;

г) позиція підрядного речення щодо головного (у складнопідрядних реченнях).

Матеріалом дослідження були 833 складних речення, вибраних з рекламних оголошень британської і американської англomовної преси (Cosmopolitan, Financial Times, House & Garden, In Britain, National Geographic, The Economist, Newsweek, What's On), з рекламних роликів на телеканалах CNN, BBC, Travel Channel, а також з мережі Інтернет.

Результати нашого дослідження свідчать, що домінує експліцитне вираження відносин між предикативними основами, тобто за допомогою сполучних засобів, що вважаємо проявом етикетизації, оскільки у такий спосіб полегшується сприйняття інформації.

У 83% складносурядних речень відношення між сурядними частинами виражено сполучними засобами, у 17% – безсполучниково. Характерним типом зв'язку що може виражатися безспо-